

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

**«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА / COMPANY
INTERNSHIP 2»**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций/Linguistics and Business
Communications

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-17

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-17

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: переводческая практика / Company Internship 2

Способ проведения –

Форма проведения –

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.3
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.3

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ОПК-4.3	Способен осуществлять межъязыковое посредничество в рамках изучаемых языков	Опыт профессиональной деятельности: методы преодоления межъязыковой асимметрии в профессиональной деятельности Уметь: применять стратегии доместикации и форенизации Владеть: навыками снижения влияния межъязыковых и межкультурных барьеров
ОПК-6.3	Способен использовать цифровые технологии для решения переводческих задач	Опыт профессиональной деятельности: знает принципы и способы привлечения цифровых инструментов и цифровых баз данных на различных этапах переводческой деятельности Уметь: использовать языковые корпуса текстов, электронные словари, ТМ-системы, цифровые терминологические базы на изучаемых языках для решения

		переводческих задач Владеть: навыками работы с САТ-инструментами
--	--	--

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)</i>)	Форма промежуточной аттестации
очная	2 курс / 4 семестр	3	2 недели / 108 часов	Зачет с оценкой

4 Содержание практики

Содержание практики состоит из трех этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Осуществляется до выхода студента на практику. На данном этапе производится распределение студентов по местам прохождения практики и руководителям. Студент должен присутствовать на собрании по практике и своевременно получить задание, согласовать индивидуальный план и график работы с руководителем практики, ознакомиться с программой практики, осуществить постановку цели и формулирование задач практики, понимать содержание основных этапов практики
2	Основной этап	Уровень сложности текстов для каждого курса подбирается в зависимости от пройденного материала, согласно рабочей программе. Осуществление устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, применение методов определения уровня коммуникативной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ, осуществление межъязыкового сотрудничества. Важнейшая задача – использовать изученный материал для перевода различных текстов. Задания: 1. Составить глоссарий определенной профессиональной сферы. 2. Провести предпереводческий анализ текста

		(для письменного перевода). 3. Осуществить перевод и проанализировать основные трудности, встречающиеся в процессе перевода.
3	Заключительный этап	Оформление отчета по практике Подготовка текста отчета в соответствии с требованиями. Предоставление всех необходимых документов в установленные сроки.

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Характеристика;
- отчет о прохождении практики;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Содержание отчета:

Введение:

Краткое описание места прохождения практики, сроков, целей и задач практики, а также видов выполняемых работ.

Основная часть:

Подробное описание деятельности, выполненной во время практики, включая анализ полученных результатов. Специфика направления подготовки определяет содержание этой части, например, для технических направлений – описание технологических процессов, для гуманитарных – анализ социокультурной среды, для экономических – изучение экономических показателей.

Заключение:

Краткое подведение итогов, выводы о достижении поставленных целей и задач, оценка личного вклада в выполнение работы, предложения по совершенствованию деятельности предприятия/организации.

Список литературы:

Перечень использованных источников, оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения:

Дополнительные материалы, подтверждающие информацию, изложенную в отчете (таблицы, графики, схемы, фотографии и т.д.).

Требования к оформлению:

Шрифт: Times New Roman, 14 кегль.

Межстрочный интервал: 1,5.

Поля: Левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее и нижнее – 2 см.

Выравнивание: По ширине.

Нумерация страниц: Сквозная, на титульном листе не ставится.

Абзацный отступ: 1,25 см.

Заголовки: Выравниваются по центру, выделяются полужирным шрифтом или заглавными буквами.

Ссылки и цитаты: Обязательны в тексте отчета.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

В качестве оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости используется дневник прохождения практики и характеристика.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-4.3	Демонстрирует знание методов преодоления межъязыковой асимметрии в профессиональной деятельности; умеет применять стратегии доместикации и форенизации; владеет навыками снижения влияния межъязыковых и межкультурных барьеров	устный опрос
ОПК-6.3	Демонстрирует знания основных принципов и способов привлечения цифровых инструментов и цифровых баз данных на различных этапах переводческой деятельности Демонстрирует умения использовать языковые корпуса текстов, электронные словари, ТМ-системы, цифровые терминологические базы на изучаемых языках для решения переводческих задач Владеет навыками работы с CAT-инструментами	устный опрос

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 4, дифференцированный зачет

Типовые оценочные средства:

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Зачет проводится в форме отчет по практике.

студентом предоставляется отчет по практике

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительн о	Неудовлетворительно
ценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой практики	Оценка «хорошо» выставляется студентам, обнаружившим знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе практики задания, усвоившим основную литературу	Как правило, оценка удовлетворительно выставляется студентам, допустившим погрешности в заданиях отчета по практики	оценка удовлетворительно выставляется студентам, допустившим принципиальные ошибки в заданиях отчета по практики

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение практики